

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

2 FÉVRIER 1949.

2 FEBRUARI 1949.

### PROPOSITION DE LOI

modifiant et complétant les articles 6 et 8 de la loi du 14 août 1947, concernant les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire et les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix.

### WETSVOORSTEL

tot wijziging en aanvulling van de artikelen 6 en 8 der wet van 14 Augustus 1947, betreffende de wedden van de magistraten der rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederechten.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. HEGER.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT

DOOR DE HEER HEGER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a été saisie en sa séance du 27 octobre 1948 de l'examen de la proposition déposée le 3 août par MM. Lambotte et consorts.

Son désir unanime eût été de l'examiner rapidement, car elle considérait qu'il était urgent d'étudier la situation des Greffiers, qui devait être redressée, mais elle céda au désir de faire crédit au Gouvernement qui avait promis incessamment un projet relatif au même objet.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsvoorstel dat door de heren Lambotte c.s. op 3 Augustus 1948 werd ingediend, werd door uw Commissie in behandeling genomen in haar vergadering van 27 October 1948.

In weerwil van haar eenparig verlangen om het spoedig te bespreken, daar zij van oordeel was dat de toestand van de griffiers dringend moest worden onderzocht en hersteld, heeft zij de oplossing overgelaten aan de Regering die beloofd had eerstdaags een ontwerp betreffende hetzelfde voorwerp in te dienen.

(1) Composition de la Commission : MM. Joris, président; Carton de Wiart, Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, M<sup>me</sup> De Rie-maecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Oblin, Philippart, Roppe. — Bohy, Collard, Craeybeckx, Gruselin, Hossey, Housiaux, Soudan, Tielemans. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles), Van Glabbeke.

Voir :  
659 (1947-1948) : Proposition de loi.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Joris, voorzitter; Carton de Wiart, Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, Mevr. De Rie-maecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Héger, Lambotte, Oblin, Philippart, Roppe. — Bohy, Collard, Craeybeckx, Gruselin, Hossey, Housiaux, Soudan, Tielemans. — Demany, Terfve. — Janssens (Charles), Van Glabbeke.

Zie :  
659 (1947-1948) : Wetsvoorstel.

Il lui parut en outre plus efficace de confronter la teneur des deux systèmes et d'en rechercher éventuellement l'harmonisation.

Prétendre que cette attente n'était pas empreinte d'un certain scepticisme serait exagéré; dire que c'était soumettre à une nouvelle épreuve les promesses gouvernementales serait également osé. En tout état de cause, un délai de 15 jours devait permettre au Département de la Justice de faire connaître les intentions du Gouvernement.

L'ère des prorogations aidant, ce n'est que le 15 décembre que votre Commission reprit l'examen de la proposition. Il s'était avéré, en effet, qu'aucun projet n'était en perspective et que l'initiative parlementaire devait être soutenue.

\*\*

Au seuil de vos délibérations, Monsieur le Ministre de la Justice a attiré l'attention de la Commission sur l'incidence budgétaire de la proposition et un membre de la Commission a rappelé l'article 84 du Règlement de la Chambre.

Afin d'être informé des répercussions financières que pourrait entraîner la réforme, votre rapporteur a demandé au Département de lui en dresser le tableau. Il figure en annexe I au présent rapport.

L'examen de ce tableau amène cependant certaines observations :

Si le Département signale que deux postes diminueront d'importance au cours des prochaines années — Greffiers adjoints de la Cour Militaire et des Conseils de Guerre — il faudrait tenir compte en outre du fait que déjà les Conseils de Guerre de Bruges et de Hasselt ont été supprimés et rattachés respectivement à ceux de Gand et de Liège et que la suppression de celui de Namur est envisagée pour juillet prochain. Le Conseil de Guerre de Mons sera très probablement supprimé pour la fin de l'année et celui d'Anvers l'an prochain.

Il a été pourvu dès maintenant, en ce qui concerne les Conseils de Guerre de Bruxelles, de Gand et de Liège, qui seuls subsisteront à titre permanent après le 31 juillet 1950, à la nomination du cadre des Greffiers permanents :

Celui-ci se compose comme suit :

Bruxelles :

1 Greffier (en chef),  
10 Greffiers adjoints (Greffiers) ;

Gand :

1 Greffier (en chef),  
7 Greffiers adjoints (Greffiers) ;

Het leek haar, bovendien, doelmatiger de inhoud van de twee stelsels te vergelijken en te trachten ze, in voorkomend geval, in overeenstemming te brengen.

Het zou overdreven zijn te beweren dat deze verwachting niet gemengd was met enig scepticisme, en het zou eveneens gewaagd zijn te zeggen dat dit betekende dat de beloften van de Regering aan een nieuwe proef werden onderworpen. Hoe 't ook zij, een uitstel van 14 dagen moest aan het Ministerie van Justitie toelaten de oogmerken van de Regering te doen kennen.

Ten gevolge echter van opeenvolgend uitstel, hervatte uw Commissie de bespreking van het voorstel slechts op 15 December. Het was, inderdaad gebleken, dat geen enkel ontwerp in 't vooruitzicht was en dat het parlementair initiatief diende ondersteund.

\*\*

Op de drempel van uw besprekingen, vestigde de heer Minister van Justitie de aandacht van de Commissie op de budgetaire gevolgen van het voorstel en een lid van de Commissie verwees naar artikel 84 van het Reglement van de Kamer.

Ten einde te weten welke de mogelijke financiële terugslag van de hervorming zou zijn, heeft uw verslaggever aan het Departement gevraagd hem een tabel daarvan op te maken. Deze tabel wordt gegeven in bijlage I tot dit verslag.

Het onderzoek van die tabel geeft echter aanleiding tot enige opmerkingen :

Indien het Departement er op wijst, dat in de loop van de komende jaren twee posten zullen verminderen — namelijk deze voor de Adjunct-Griffiers van het Militair Gerechtshof en de Krijgsraden —, zou men bovendien ermede rekening moeten houden, dat de Krijgsraden van Brugge en Hasselt reeds werden afgeschaft en respectievelijk gehecht aan die van Gent en Luik, en dat de afschaffing van de Krijgsraad van Namen in 't vooruitzicht wordt gesteld tegen Juli eerstkomend. De Krijgsraad van Bergen zal zeer waarschijnlijk worden afgeschaft tegen het einde van dit jaar en die van Antwerpen volgend jaar.

Wat de Krijgsraden van Brussel, Gent en Luik betreft, die de enige zijn die na 31 Juli 1950 nog als bestendige Krijgsraden zullen blijven bestaan, werd van nu af reeds voorzien in de benoeming van de Griffiers van het bestendig kader.

Dit is samengesteld als volgt :

Brussel :

1 Griffier (hoofd-),  
10 Adjunct-Griffiers (Griffiers) ;

Gent :

1 Griffier (hoofd-),  
7 Adjunct-Griffiers (Griffiers) ;

## Liège :

1 Greffier (en chef),  
8 Greffiers adjoints (Greffiers);  
soit au total 3 Greffiers (en chef) et 25 Greffiers adjoints (Greffiers). Toutefois à ce dernier nombre il faut encore ajouter deux Greffiers adjoints (Greffiers) du cadre permanent d'avant-guerre qui sont actuellement en service au Conseil de Guerre d'Anvers.

De sorte que, pour le calcul de l'incidence budgétaire de la susdite proposition de loi sur le budget ordinaire, on ne peut se baser en ce qui concerne les juridictions militaires que sur les chiffres ci-après :

## Cour Militaire :

1 Greffier (en chef),  
5 Greffiers adjoints (Greffiers);

## Conseil de guerre :

3 Greffiers (en chef),  
27 Greffiers adjoints (Greffiers).

Ces 4 Greffiers en chef et 32 Greffiers émargent, en effet, à l'article 3-1/B du budget ordinaire.

Le surplus du nombre des Greffiers en chef, soit 5, et des Greffiers adjoints (Greffiers), soit 98, des Conseils de Guerre, ainsi que des Greffiers adjoints (Greffiers), soit 20, à la Cour Militaire, figurant aux deux tableaux précités émargent à l'article 304-1/C et 2/C du Budget dit des dépenses de guerre, parce que ces fonctionnaires de l'Ordre Judiciaire sont nommés en campagne — donc à titre temporaire — et qu'ils doivent, selon toute vraisemblance, être démobilisés avant le 1<sup>er</sup> août 1950, date à laquelle seuls les Conseils de Guerre permanents dont les sièges sont situés à Bruxelles, à Gand et à Liège resteront subsister. Il va de soi que la Cour Militaire restera aussi en activité après cette date.

Enfin, on peut raisonnablement admettre que, pendant l'année 1949, il sera procédé au licenciement d'une partie de ces Greffiers et Greffiers adjoints nommés en campagne, ce qui sera de nature à diminuer les dépenses dites de guerre.

De ce qui précède, il résulte que l'incidence budgétaire sur le Budget Ordinaire des Juridictions Militaires s'établit comme suit :

## Cour Militaire :

Greffier : 1 — 27.000;  
Greffiers adjoints : 5 — 168.750, au lieu de 844.000;

## Conseils de Guerre :

Greffiers : 3 — 121.500, au lieu de 9 — 365.000;  
Greffiers adjoints : 27 — 546.750, au lieu de 125 — 2.531.000;  
le surplus devant, comme il est exposé ci-avant, être inscrit au budget dit de Guerre.

## Luik :

1 Griffier (hoofd-),  
8 Adjunct-Griffiers (Griffiers);  
zegge samen 3 Griffiers (hoofd-) en 25 Adjunct-Griffiers (Griffiers). Aan dit laatste getal moeten evenwel nog twee Adjunct-Griffiers (Griffiers) van het bestendig kader van vóór de oorlog die thans in dienst zijn bij de Krijgsraad van Antwerpen, worden toegevoegd.

Zodat men voor de berekening van de terugslag van voornoemd wetsvoorstel op de gewone begroting, wat de krijgsgerechten betreft, slechts kan steunen op volgende cijfers :

## Militair Gerechtshof :

1 Griffier (hoofd-),  
5 Adjunct-Griffiers (Griffiers);

## Krijgsraad :

3 Griffiers (hoofd-),  
27 Adjunct-Griffiers (Griffiers).

Die 4 Hoofdgriffiers en 32 Griffiers komen inderdaad voor onder artikel 3-1/B van de gewone begroting.

De overige Hoofdgriffiers, hetzij 5, en Adjunct-Griffiers (Griffiers), hetzij 98, van de Krijgsraden, alsmede van de Adjunct-Griffiers (Griffiers), hetzij 20, bij het Militair Gerechtshof, vermeld op bovengenoemde tabellen, komen voor onder artikelen 304-1/C en 2/C van de Begroting van de oorlogsuitgaven, omdat die ambtenaren van de Rechterlijke Orde benoemd zijn te velde — dus als tijdelijken — en zij naar alle waarschijnlijkheid moeten gedemobiliseerd zijn vóór 1 Augustus 1950, datum waarop alleen de bestendige krijgsraden met zetel te Brussel, te Gent en te Luik zullen blijven bestaan. Het spreekt vanzelf, dat ook het Militair Gerechtshof na die datum zal blijven voortwerken.

Ten slotte, mag redelijkerwijze worden aangenomen dat, in de loop van 1949, een deel van die Griffiers en Adjunct-Griffiers die te velde werden benoemd, zal worden ontslagen wat de zgn. oorlogsuitgaven zal verminderen.

Uit wat voorafgaat blijkt dat de budgetaire terugslag op de Gewone Begroting van de Krijsgerechten er uit ziet als volgt :

## Militair Gerechtshof :

Griffier : 1 — 27.000;  
Adjunct-Griffiers : 5 — 168.750, in plaats van 844.000;

## Krijgsraden :

Griffiers : 3 — 121.500, in plaats van 9 — 365.000;  
Adjunct-Griffiers : 27 — 546.750, in plaats van 125 — 2.531.000.

Het overschot moet, zoals hierboven werd uiteengezet, worden ingeschreven op de zgn. Oorlogsbegroting.

Deux erreurs matérielles semblent s'être glissées également dans le tableau à propos des 7 Greffiers à titre personnel des Tribunaux de Commerce de 1<sup>re</sup> Classe et des 50 Greffiers surnuméraires des Justices de Paix.

Pour le surplus, le Département a établi son compte sur la base de 768 Greffiers, alors que dans le budget de la Justice de 1949 il n'en prévoit que 647.

Il en résulte que les prévisions de 13.759.000 francs, compte tenu des observations ci-dessus sont largement surfaites.

D'après le tableau dressé par la Confédération Nationale des Greffiers des Cours et Tribunaux du Royaume, le total n'atteindrait que 10.618.615 francs (annexe II).

Certes, ce dernier chiffre représente encore une somme importante, mais elle constitue une dépense que votre Commission a estimé justifiée, au cours de ses délibérations.

Le Budget du Ministère de la Justice pourra la supporter, car des allègements importants s'opéreront en cours d'exercice du fait du ralentissement de l'activité des juridictions militaires et de la libération d'un certain nombre de détenus.

Déjà, lors de l'examen du projet qui devait devenir la loi du 14 août 1947, votre Commission aurait voulu apporter des correctifs importants aux propositions qui lui étaient soumises mais elle était pressée par l'urgence devenue impérieuse du fait de la fin imminente de la session parlementaire de 1947.

Votre rapporteur se faisant l'interprète de vos sentiments s'exprimait ainsi : « C'est avec regret qu'elle (la Commission) dut, pour répondre aux vœux de la majorité des Membres de l'Ordre Judiciaire qui souhaitent la promulgation prochaine de la loi, donner toute son attention à l'urgence. Le dépôt de certains amendements qui lui paraissaient justifiés aurait eu pour résultats de reporter à la prochaine session le vote de la loi ».

Afin de préciser votre position le rapport concluait ainsi :

« En consignait dans ce rapport diverses remarques et observations votre Commission a voulu marquer qu'elle ne considérait pas le projet comme exempt de toute imperfection. Elle estime même qu'il est susceptible d'améliorations et en escompte la réalisation prochaine. »

Lors des débats publics tant au Sénat qu'à la Chambre les orateurs des divers partis soulignèrent les lacunes du projet. Ils auraient voulu pouvoir les combler mais M. le Ministre de la Justice se fit pressant. Il fallait que la loi soit votée de toute urgence, un projet ultérieur pouvait améliorer sur certains points particuliers des situations dignes d'intérêts.

Twee materiële vergissingen schijnen eveneens in de tabel geslopen te zijn, in verband met de 7 Griffiers-titulaire van de Rechtbanken van Koophandel 1<sup>ste</sup> klasse en van de 50 boventallige Griffiers der Vrederegerechten.

Bovendien, heeft het Departement zijn rekening opgemaakt op grondslag van 768 Griffiers, terwijl er in de Begroting van Justitie voor 1949 slechts 647 voorzien waren.

Daaruit blijkt dat de raming van 13.759.000 frank, met inachtneming van bovenstaande opmerkingen, ruim overschreden werd.

Volgens de tabel, opgemaakt door het Nationaal Verbond der Griffiers van 's Rijks Hoven en Rechtbanken, zou het totaal slechts 10.618.615 frank bedragen (bijlage II)

Dit laatste cijfer maakt, ongetwijfeld, nog een aanzienlijke som uit, maar het is een uitgave die uw Commissie in de loop van haar besprekingen gewettigd achtte.

Zij zal door de Begroting van het Ministerie van Justitie kunnen gedragen worden, want er zullen aanzienlijke verminderingen in de loop van het dienstjaar bewerkstelligd worden, wegens de vertraging van de bedrijvigheid der militaire rechtbanken en de invrijheidstelling van een zeker aantal gedetineerden.

Bij de behandeling van het ontwerp, dat de wet van 14 Augustus 1947 zou worden, had uw Commissie reeds merkelijke verbeteringen willen brengen aan de voorstellen die haar werden onderworpen, maar zij moest vlug en spoedig handelen in verband met het nakend einde van het parlementair zittingsjaar 1947.

Uw verslaggever heeft uw mening vertolkt, toen hij het volgende schreef : « Met tegenzin moest zij (de Commissie), om gevolg te geven aan de wensen van de meerderheid van de leden der Rechterlijke Orde, die de spoedige afkondiging van de wet vragen, haar volle aandacht wijden aan de hoogdringendheid. De indiening van zekere amendementen die haar gewettigd toeschenen zou ten gevolge gehad hebben dat de stemming over de wet tot het volgende zittingsjaar zou worden verdaagd ».

Om uw stelling nader weer te geven, besloot het verslag als volgt :

« Door in dit verslag verschillende op- en aanmerkingen weer te geven, heeft uw Commissie willen te kennen geven, dat zij het ontwerp niet vrij van onvolmaaktheden acht. Zij is zelfs van oordeel, dat het voor verbetering vatbaar is en dat die verbetering in een nabije toekomst kan worden verwezenlijkt ».

In de openbare vergaderingen, zowel in de Senaat als in de Kamer, wezen de woordvoerders van de verschillende partijen op de leemten van het ontwerp. Zij wensten ze aan te vullen, maar de heer Minister van Justitie begon aan te dringen. De wet moest ten spoedigste gestemd worden, een later ontwerp kon op zekere bijzondere punten belangwekkende toestanden verbeteren.

Une Commission spéciale fut instituée et dès fin janvier 1948 elle déposait ses conclusions, mais le projet qui devait en découler n'a pu être déposé.

Il importait donc pour l'initiative parlementaire de parer à cette carence et ce fut la raison du dépôt de la proposition soumise à votre examen.

\*\*

La proposition ne vise que les Greffiers car c'est dans ce secteur de l'Ordre Judiciaire que le malaise est le plus prononcé.

Il y existe des situations souvent tragiques.

C'est ainsi par exemple que le traitement actuel des

1° Greffiers de Conseil de Guerre et	
2° Greffiers à titre personnel s'élève à ... fr.	30.000
3° Celui des Greffiers-adjoints à ...	31.000
4° Celui des Greffiers des Tribunaux de 1 <sup>re</sup> Instance de 2 <sup>e</sup> classe à ...	32.000
5° Et des Greffiers de Justice de Paix de 3 <sup>e</sup> Classe ...	32.000

C'est-à-dire qu'après la déduction de la retenue de 6 % pour les Caisses de Veuves et Orphelins et de l'impôt sur le revenu professionnel, le ménage des greffiers sans enfant se voit allouer respectivement à la fin du mois :

77	francs par personne et par jour;
82,50	francs par personne et par jour;
88	francs par personne et par jour.

Ces traitements sont nettement insuffisants eu égard aux services et aux responsabilités de ces auxiliaires précieux et risquent de compromettre sérieusement le recrutement d'éléments capables, dignes et honnêtes. Ces derniers ont dû souvent passer de longues années comme employés ou commis aux Greffes et aux Parquets. Il fallait vraiment qu'ils soient chevillés à leurs emplois pour ne pas céder aux sollicitations du secteur privé.

En attendant une situation qui tarde à se stabiliser, le personnel rétribué à la tâche a dû se contenter d'un salaire de 0,65 à 0,75 francs par rôle alors que le même rôle coûte au justiciable 20 ou 40 francs en première instance suivant que la copie est signée ou non et qu'une expédition de la Cour de Cassation coûte 80 francs le rôle.

Les greffiers font partie de l'Ordre Judiciaire et leurs traitements sont fixés par une loi. Sans vouloir en aucune manière les assimiler aux fonctionnaires de l'Administration civile il est assez suggestif de comparer leurs traitements réciproques et l'annexe III établie par la Confédération Nationale des Greffiers des Cours et Tribunaux du Royaume est à ce point de vue fort intéressante.

Een bijzondere Commissie werd ingesteld, die reeds op het eind van Januari 1948 haar besluiten neerlegde, maar het ontwerp, dat daaruit moest voortspuiten, kon niet ingediend worden.

Het parlementair initiatief moest dan ook dit uitblijven verhelpen en dit was de aanleiding tot het indienen van het voorstel, dat aan uw onderzoek wordt onderworpen.

\*\*

Het voorstel heeft slechts betrekking op de griffiers, want in die sector van de Rechterlijke Orde tekent de malaise zich het scherpst af.

Er zijn toestanden, die dikwijls tragisch zijn.

Bij voorbeeld, thans bedraagt de jaarwedde, voor de :

1° Griffiers bij de krijgswaarden, en	
2° Griffiers-titulair... fr.	30.000
3° Adjunct-griffiers ...	31.000
4° Griffiers bij de Rechtbanken van eerste aanleg 2 <sup>e</sup> klasse ...	32.000
5° Griffiers bij de vrederechters 3 <sup>e</sup> klasse ...	32.000

Dit wil zeggen dat, na aftrek van de afhouding ten belope van 6 % voor de Kas voor Weduwen en Wezen en van de belasting op de bedrijfsinkomsten, aan het gezin van de griffiers zonder kinderen op het einde van de maand volgende bedragen worden toegekend :

77	frank per dag en per persoon;
82,50	frank per dag en per persoon;
88	frank per dag en per persoon.

Deze wedden zijn volstrekt ontoereikend, gezien de diensten en de verantwoordelijkheden van deze kostbare medewerkers en zij kunnen de aanwerving van bekwame, waardige en eerlijke elementen ernstig in het gedrang brengen. Deze laatsten hebben dikwijls lange jaren als bedienden of klerken op de griffies of op de parketten moeten doorbrengen, Zij moesten waarlijk aan hun betrekkingen vastgeklonken zijn, om niet te weerstaan aan de aanbiedingen van de private sector.

In afwachting van een toestand waarvan de stabilisatie zo lang op zich laat wachten, heeft het personeel, dat per stuk wordt bezoldigd, zich met een loon van fr. 0,65 à fr. 75 per rol moeten tevreden stellen, terwijl dezelfde rol aan de rechtzoekende in eerste aanleg 20 of 40 frank kost, naar gelang het afschrift al of niet getekend is, en een uitgifte van het Hof van Verbreking 80 frank per rol kost.

De griffiers maken deel uit van de rechterlijke macht en hun wedden worden door een wet bepaald. Zonder hen enigszins met de beampten van het burgerlijk bestuur te willen gelijkstellen, is een vergelijking van de respectieve weddeschalen nog al suggestief. In dit verband is bijlage III, die opgemaakt werd door het Nationaal Verbond der Griffiers van de Gerechtshoven en Rechtsbanken van het Koninkrijk, zeer belangwekkend.

Il fait apparaître la différence qui existe entre les situations créées par la loi du 14 août 1947 et l'Arrêté du 30 juin 1948 en même temps qu'il démontre que la proposition qui vous a été soumise ne fait que rétablir l'harmonie précédemment rompue.

En effet, la loi du 30 juillet 1928 relative à la rétribution des Membres de l'Ordre Judiciaire fait correspondre approximativement les traitements des Greffiers à quatre catégories de fonctionnaires à savoir :

a) Sous-chef de Bureau	fr. 25.000 à 34.000
b) Chef de Bureau	30.000 à 44.000
c) Sous-directeur (chef de division)	40.000 à 54.000
d) Directeur	50.000 à 68.000

Peuvent être rangés :

I. — Dans la catégorie a) (sous-chef de bureau) : 25.000 :

- 1) les Greffiers à titre personnel;
- 2) le Greffier-adjoint des Conseils de Guerre.

II. — Entre les catégories a) et b) (sous-chef de bureau et chef de bureau), traitement de 25.000 à 30.000 francs :

- 1) le Greffier-adjoint des Justice de Paix;
- 2) le Greffier des Justices de Paix de 3<sup>e</sup> classe;
- 3) le Greffier du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes;
- 4) le Greffier du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de 1<sup>re</sup> classe;
- 5) le Greffier-adjoint à la Cour Militaire;
- 6) le Greffier de Justice de Paix de 2<sup>e</sup> classe.

III. — Entre les catégories b) et c) (chef de bureau et chef de division), traitement de 30.000 à 40.000 francs :

- 1) le Greffier (chef) du Conseil de Guerre;
- 2) le Greffier de la Cour d'Appel;
- 3) le Greffier de Justice de Paix de 1<sup>re</sup> classe;
- 4) le Greffier à la Cour de Cassation;
- 5) le Greffier (chef) de la Cour Militaire.

IV. — Entre les catégories c) et d) (chef de division et directeur), traitement de 40.000 à 50.000 francs :

le Greffier en chef du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes;

V. — Parmi la catégorie d) (directeurs), traitement de 50.000 francs :

- 1) le Greffier en chef du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de 1<sup>re</sup> classe;
- 2) le Greffier en chef de la Cour d'Appel;
- 3) le Greffier en chef de la Cour de Cassation.

L'arrêté du Régent du 20 juin 1946 ayant établi un nou-

Daaruit blijkt het bestaande verschil tussen de toestanden, waartoe de wet van 14 Augustus 1947 en het Besluit van 30 Juni 1948 aanleiding hebben gegeven. Zij bewijst tevens, dat het u onderworpen voorstel slechts een vroeger verbroken evenwicht herstelt.

Immers, de wet van 30 Juli 1928 betreffende de bezoldiging van de leden der Rechterlijke Orde brengt de wedden van de griffiers enigszins in overeenstemming met vier categorieën van beampten, zegge :

a) Onderbureelhoofd	fr. 25.000 tot 34.000
b) Bureelhoofd	30.000 tot 44.000
c) Onderdirecteur (Afdelingshoofd)	40.000 tot 54.000
d) Directeur	50.000 tot 68.000

Kunnen worden gerangschikt :

I. — In de categorie a) (Onderbureelhoofd), 25.000 :

- 1) de Griffiers-titulair;
- 2) de Adjunct-Griffier bij de Krijgsraden.

II. — In de categorieën a) en b) (onderbureelhoofd en bureelhoofd), jaarwedde van 25.000 à 30.000 frank :

- 1) de Adjunct-Griffier bij de vrederechten;
- 2) de Griffier van het Vrederecht, 3<sup>de</sup> klasse;
- 3) de Griffier van de Rechtbank van 1<sup>ste</sup> aanleg, 2<sup>de</sup> en 3<sup>de</sup> klasse;
- 4) de Griffier van de Rechtbank van 1<sup>ste</sup> aanleg, 1<sup>ste</sup> klasse;
- 5) de Adjunct-Griffier bij het Militair Gerechtshof;
- 6) de Griffier van het Vrederecht, 2<sup>de</sup> klasse.

III. — In de categorieën b) en c) (bureelhoofd en afdelingshoofd), wedde van 30.000 à 40.000 frank :

- 1) de (Hoofd-) griffier van de Krijgsraad;
- 2) de Griffier van het Hof van Beroep;
- 3) de Griffier van het Vrederecht, 1<sup>ste</sup> klasse;
- 4) de Griffier bij het Hof van Verbreking;
- 5) de (Hoofd-) griffier van het Militair Gerechtshof.

IV. — In de categorieën c) en d) (afdelingshoofd en directeur), wedde van 40.000 à 50.000 frank :

de Hoofdgriffier van de Rechtbank van 1<sup>ste</sup> aanleg, 2<sup>de</sup> en 3<sup>de</sup> klasse.

V. — In categorie d) (directeurs), jaarwedde van 50.000 frank :

- 1) de Hoofdgriffier van de Rechtbank van 1<sup>ste</sup> aanleg, 1<sup>ste</sup> klasse;
- 2) de Hoofdgriffier van het Hof van Beroep;
- 3) de Hoofdgriffier van het Hof van Verbreking.

Daar door het besluit van de Regent van 20 Juni 1946

veau statut du personnel rétribué par l'Etat, partant de nouveaux barèmes, il fallait reviser la loi de 1928 précitée et faire correspondre autant que possible les traitements des Greffiers de l'Ordre Judiciaire aux rémunérations de fonctionnaires déterminés de l'Ordre Administratif. La situation existante de 1928 au 31 décembre 1945 fut légèrement améliorée pour certains Greffiers, par la loi du 14 août 1947.

Ainsi purent être rangés :

- 1) le Greffier à titre personnel et le Greffier adjoint du Conseil de Guerre, entre les catégories a) et b);
- 2) le Greffier du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance et le Greffier de Justice de Paix de 2<sup>e</sup> classe, entre les catégories b) et c);
- 3) le Greffier de la Cour de Cassation, le Greffier (chef) du Conseil de Guerre et le Greffier de Justice de Paix de 1<sup>re</sup> classe, entre les catégories c) et d);
- 4) le Greffier chef de la Cour Militaire dans la Classe A de la catégorie d);
- 5) le Greffier en chef du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de 1<sup>re</sup> classe et le Greffier en chef de la Cour d'Appel dans la classe B de la catégorie d);
- 6) le Greffier en Chef de la Cour de Cassation entre la catégorie d) (directeurs) et la catégorie e) (inspecteur général : directeur d'administration).

Le 17 octobre 1948, le *Moniteur* publia, aux pages 8520 à 8526, des nouveaux barèmes pour les rémunérations du personnel administratif et enseignant de l'Etat, lesquels constituent une modification au régime actuel des rémunérations de ces agents.

Il en résulte pour les Greffiers de l'ordre judiciaire une nouvelle rétrogression par rapport aux situations créées par la loi du 14 août 1947.

C'est ainsi que :

- 1) le Greffier du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de 1<sup>re</sup> classe, le Greffier de la Cour d'Appel et le Greffier de Justice de Paix de 2<sup>e</sup> classe se voient rangés entre les catégories a) (sous-chef de bureau) et b) (chef de bureau);
- 2) le Greffier à la Cour de Cassation, le Greffier (chef) du Conseil de Guerre et le Greffier de Justice de Paix de 1<sup>re</sup> classe se voient également rangés entre les catégories a) (sous-chef de bureau) et b) (chef de bureau);
- 3) le Greffier (chef) de la Cour Militaire, le Greffier en chef du Tribunal de 1<sup>re</sup> Instance de 1<sup>re</sup> classe et le Greffier en chef de la Cour d'Appel se voient rangés entre les catégories c) (chef de division) et d) (directeur);
- 4) le Greffier en Chef de la Cour de Cassation se voit ranger dans la catégorie d), entre le Directeur A et le Directeur B.

\*\*

een nieuw statuut van het door de Staat bezoldigd personeel werd vastgesteld, op grond van nieuwe weddeschalen, moest voornoemde wet van 1928 gewijzigd worden en de wedden van de Griffiers der Rechterlijke Orde zoveel mogelijk in overeenstemming gebracht met de bezoldiging van bepaalde ambtenaren uit de Administratie. De toestand van 1928 die op 31 December 1945 nog bestond, werd door de wet van 14 Augustus 1947 enigszins verbeterd voor zekere griffiers.

Zo konden worden gerangschikt :

- 1) de Griffier-titulair en de Adjunct-griffier van de Krijgsraad, in categorieën a) en b);
- 2) de Griffier van de Rechtbank van 1<sup>ste</sup> aanleg en de Griffier van het Vrederecht, 2<sup>de</sup> klasse, in categorieën b) en c);
- 3) de Griffier van het Hof van Verbreking, de (Hoofd-)griffier van de Krijgsraad en de Griffier van het Vrederecht, 1<sup>ste</sup> klasse, in categorieën c) en d);
- 4) de Hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof in klasse A van categorie d);
- 5) de Hoofdgriffier van de Rechtbank van 1<sup>ste</sup> aanleg, 1<sup>ste</sup> klasse, en de Hoofdgriffier van het Hof van Beroep in klasse B van categorie d);
- 6) de Hoofdgriffier van het Hof van Verbreking in categorie d) (directeurs) en categorie e) (inspecteur-generaal : directeur van bestuur).

Op 17 October 1948 maakte het *Staatsblad*, op bladzijden 8520 tot 8526 nieuwe weddeschalen bekend, voor de bezoldiging van het administratief en onderwijzend personeel van de Staat; zij wijzigden het tegenwoordig bezoldigingstelsel van bedoeld personeel.

Daaruit vloeit een nieuwe achteruitstelling voor de griffiers van de rechterlijke orde voort, in vergelijking met de toestanden geschapen door de wet van 14 Augustus 1947.

Zo ontstaan volgende toestanden :

- 1) De griffier bij de Rechtbank van eerste Aanleg eerste klasse, de griffier bij het Hof van Beroep en de griffier bij het Vrederecht worden gerangschikt in de categorieën a) (onderbureelhoofd) en b) (bureelhoofd);
- 2) de griffier bij het Hof van Verbreking, de (hoofd-)griffier bij de Krijgsraad en de griffier bij het Vrederecht eerste klasse worden insgelijks gerangschikt in categorieën a) (onderbureelhoofd) en b) (bureelhoofd);
- 3) de (hoofd)griffier bij het militair Gerechtshof, de hoofdgriffier bij de Rechtbank van eerste Aanleg eerste klasse en de hoofdgriffier bij het Hof van Beroep worden gerangschikt in categorieën c) (afdelingshoofd) en d) (directeur);
- 4) de hoofdgriffier bij het Hof van Verbreking wordt gerangschikt in categorie d) tussen Directeur A en Directeur B.

\*\*

La proposition de loi qui vous est soumise est de nature à redresser ces rétrogradations.

On objectera peut-être que le maximum des traitements des Greffiers en chef des Tribunaux de 1<sup>re</sup> Instance de 1<sup>re</sup> classe, de la Cour Militaire, des Cours d'Appel et de la Cour de Cassation sont supérieurs au maximum des traitements de fonctionnaires de l'Administration centrale auxquels on a pris l'habitude de les assimiler, mais il y a lieu de ne pas perdre de vue;

1<sup>o</sup> que pour ces dix chefs de greffe il n'existe plus d'avancement, alors que les directeurs des départements ministériels peuvent encore accéder à des fonctions supérieures d'inspecteur général, de directeur général, de secrétaire général;

2<sup>o</sup> que les responsabilités pour ces chefs de greffe sont énormes;

3<sup>o</sup> que les traitements de leurs collègues — Conseil d'Etat, Cour des Comptes, où chacun d'eux devient d'habitude conseiller — sont de loin supérieurs à ceux de ces chefs de greffe de l'Ordre Judiciaire.

\*  
\*\*

Divers amendements ont été déposés.

1<sup>o</sup> à l'article 6:

Tribunaux de Commerce: Greffier à titre personnel, substituer 42.000 à 39.000 francs.

Greffiers surnuméraires: 36.000 au lieu de 32.000 francs.

2<sup>o</sup> à l'article 7, compléter comme suit:

« Il sera tenu compte en faveur des greffiers, docteurs en droit pour le calcul des augmentations périodiques, à l'égal d'une année de fonction, de chaque année de barreau dépassant dix années d'inscription. Aux années de Barreau sont assimilées les années d'exercice comme Avoué licencié. »

3<sup>o</sup> entre l'article 10 et l'article 11, insérer un article 10bis ainsi conçu:

« Le greffier qui a assumé pendant cinq années au moins le service de plusieurs cantons de Justice de Paix conservera, à titre personnel, le traitement calculé d'après la population de ces cantons réunis.

Votre Commission a marqué son accord sur ces divers amendements.

Pour admettre le troisième il a été tenu compte du fait qu'une situation similaire avait déjà été faite aux Greffiers qui voyaient, par suite de la réduction de la population de leur canton, la classe de celui-ci modifiée. Il a été précisé toutefois que cet avantage ne valait que pour le passé et qu'un Greffier qui serait à l'avenir chargé du service de plusieurs cantons ne pourrait s'en prévaloir.

En marquant son accord unanime sur le projet ainsi

Door het U voorgelegd wetsvoorstel kan bedoelde achteruitstelling worden rechtgezet.

Men zal wellicht opwerpen, dat de eindwedde van de hoofdgriffiers bij de Rechtbanken van eerste Aanleg 1<sup>o</sup> klasse, bij het Militair Gerechtshof, bij de Hoven van Beroep en bij het Hof van Verbreking hoger zijn dan de eindwedde van ambtenaren van het Hoofdbestuur met wie zij gewoonlijk gelijkgesteld worden, maar men mag niet uit het oog verliezen, dat:

1<sup>o</sup> voor die tien griffiehoofden geen bevordering meer mogelijk is, terwijl de directeurs van de ministeriële departementen steeds tot hogere functiën, zoals inspecteur-generaal, directeur-generaal, secretaris-generaal kunnen opklimmen;

2<sup>o</sup> de verantwoordelijkheid van deze griffiehoofden aanzienlijk is;

3<sup>o</sup> de jaarwedde van hun collega's — Raad van State, Rekenhof, waar ieder hunner gewoonlijk lid wordt —, veel hoger staat dan de wedde van deze griffiehoofden van de Rechterlijke Orde.

\*  
\*\*

Er werden verscheidene amendementen ingediend:

1<sup>o</sup> op artikel 6:

Rechtbanken van Koophandel: Griffier-titulair. 39.000 frank vervangen door 42.000 frank.

Boventallige griffiers: 36.000 fr. in plaats van 32.000 fr.

2<sup>o</sup> artikel 7 aanvullen als volgt:

« Ten voordele van de griffiers, doctors in de rechten, wordt voor de berekening der periodieke verhogingen rekening gehouden, ter waarde van een jaar functie, met ieder jaar balie boven tien jaar inschrijving. Met de jaren balie worden gelijkgesteld de dienstjaren als pleitbezorgerlicentiaat. »

3<sup>o</sup> tussen artikel 10 en artikel 11, een artikel 10bis invoegen, luidend als volgt:

« De Griffier die gedurende ten minste vijf jaar de dienst van verscheidene Vredegerechtskantons heeft waargenomen, behoudt als titulair de wedde, berekend volgens de bevolking van die kantons samen. »

Uw Commissie heeft zich bij die verschillende amendementen aangesloten.

Bij het aannemen van het derde, werd rekening ermede gehouden, dat reeds een gelijkaardig lot werd voorbehouden aan de Griffiers wier klasse, ten gevolge van de vermindering van de bevolking van hun kanton, gewijzigd werd. Er werd echter nader bepaald dat dit voordeel alleen gold voor het verleden en dat een Griffier, die in de toekomst zou belast worden met de dienst van verscheidene kantons, zich daarop niet zou mogen beroepen.

Uw Commissie achtte het een daad van rechtvaardig-



amendé, votre Commission a estimé faire œuvre de Justice.

Le présent rapport a été admis par onze voix et une abstention.

*Le Rapporteur,*

C. HEGER.

*Le Président,*

C. du BUS de WARNAFFE.

heid, eenparig haar instemming te betuigen met het aldus gewijzigde ontwerp.

Dit verslag werd goedgekeurd met 11 stemmen en 1 onthouding.

*De Verslaggever,*

C. HEGER.

*De Voorzitter,*

C. du BUS de WARNAFFE.

## TEXTE PROPOSE PAR LA COMMISSION.

## ARTICLE PREMIER.

L'article 6 de la loi du 14 août 1947 est modifié comme suit :

*Article 6 nouveau.* — Les traitements des greffiers des Cours et Tribunaux et Justices de Paix sont fixés comme suit :

*Cour de Cassation.*

Greffier en Chef .....	107.000
Greffier .....	54.000

*Cour d'Appel.*

Greffier en Chef .....	76.000
Greffier .....	48.000
Greffier à titre personnel .....	41.000

*Cour militaire.*

Greffier .....	72.000
Greffier adjoint .....	48.000

*Tribunaux de Première Instance.**1<sup>re</sup> classe.*

Greffier en Chef .....	70.000
Greffier .....	41.000
Greffier à titre personnel .....	41.000

*2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes.*

Greffier en Chef .....	60.000
Greffier .....	39.000
Greffier à titre personnel .....	39.000

*Conseils de Guerre.*

Greffier .....	60.000
Greffier adjoint .....	39.000

*Tribunaux de Commerce.**1<sup>re</sup> classe.*

Greffier .....	41.000
Greffier à titre personnel .....	41.000

## TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

## EERSTE ARTIKEL.

Artikel 6 der wet van 14 Augustus 1947 wordt gewijzigd als volgt :

*Nieuw artikel 6.* — De wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten, worden vastgesteld als volgt :

*Hof van Verbreking.*

Hoofdgriffier .....	107.000
Griffier .....	54.000

*Hoven van Beroep.*

Hoofdgriffier .....	76.000
Griffier .....	48.000
Griffier-titulair .....	41.000

*Militair Gerechtshof.*

Griffier .....	72.000
Adjunct-griffier .....	48.000

*Rechtbanken van Eerste Aanleg.**1<sup>o</sup> klasse.*

Hoofdgriffier .....	70.000
Griffier .....	41.000
Griffier-titulair .....	41.000

*2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse.*

Hoofdgriffier .....	60.000
Griffier .....	39.000
Griffier-titulair .....	39.000

*Krijgsraden.*

Griffier .....	60.000
Adjunct-griffier .....	39.000

*Rechtbanken van Koophandel.**1<sup>o</sup> klasse.*

Griffier .....	41.000
Griffier-titulair .....	41.000

2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes.

Greffier... ..	39.000
Greffier à titre personnel ... ..	39.000

## Justices de paix.

1<sup>e</sup> classe.

Greffier... ..	54.000
----------------	--------

2<sup>e</sup> classe.

Greffier... ..	48.000
----------------	--------

3<sup>e</sup> classe.

Greffier... ..	40.000
Greffier adjoint sans distinction de classe ...	38.000
Greffier adjoint à titre personnel ... ..	38.000
Greffier surnuméraire... ..	36.000

## ART. 2.

L'article 7 de la loi du 14 août 1947 est complété comme suit :

« Il sera tenu compte, en faveur des greffiers docteurs en droit, pour le calcul des augmentations périodiques, à l'égal d'une année de fonction, de chaque année de barreau dépassant dix années d'inscription. Aux années du barreau sont assimilées les années d'exercice comme avoué licencié. »

## ART. 3.

A l'article 8 de la loi du 14 août 1947 il est ajouté après les mots « juge d'instruction », « juge des enfants » et après les mots « tribunaux de commerce de 1<sup>e</sup> classe » : « 6.000 pour les greffiers dirigeants des tribunaux de commerce de 2<sup>e</sup> classe et 4.500 pour ceux dirigeant les tribunaux de commerce de 3<sup>e</sup> classe ».

## ART. 4.

Entre les articles 10 et 11 de la loi du 14 août 1947 il est inséré un article 10bis ainsi conçu :

Art. 10bis. — « Le Greffier qui a assumé durant 5 années au moins, le service de plusieurs cantons de Justice de Paix, conservera à titre personnel, le traitement calculé d'après la population de ces cantons réunis. »

2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse.

Griffier... ..	39.000
Griffier-titulaire ... ..	39.000

## Vrederechten.

1<sup>e</sup> klasse.

Griffier... ..	54.000
----------------	--------

2<sup>e</sup> klasse.

Griffier... ..	48.000
----------------	--------

3<sup>e</sup> klasse.

Griffier... ..	40.000
Adjunct-griffier zonder onderscheid van klasse	38.000
Adjunct-griffier titulaire ... ..	38.000
Boventallig griffier ... ..	36.000

## ART. 2.

Artikel 7 der wet van 14 Augustus 1947 wordt aangevuld als volgt :

« Ten voordele van de griffiers, doctors in de rechten, wordt voor de berekening der periodieke verhogingen, rekening gehouden, ter waarde van een jaar functie, met ieder jaar balie boven tien jaar inschrijving. Met de jaren balie worden gelijkgesteld de dienstjaren als pleitbezorgerlicentiaat ».

## ART. 3.

In artikel 8 der wet van 14 Augustus 1947 wordt, na het woord « onderzoeksrechter », het woord « kinderrechter » toegevoegd, en na de woorden : « rechtbanken van koophandel eerste klasse » « 6.000 voor de leidende griffiers der rechtbanken van koophandel 2<sup>e</sup> klasse en 4.500 voor de leidende griffiers der rechtbanken van koophandel 3<sup>e</sup> klasse ».

## ART. 4.

Tussen artikelen 10 en 11 der wet van 14 Augustus 1947 wordt een artikel 10bis ingelast, luidend als volgt :

Art. 10bis. — « De Griffier die gedurende ten minste vijf jaar de dienst van verscheidene Vrederechten heeft waargenomen, behoudt als titulair de wedde berekend volgens de bevolking van die kantons samen. »

## ANNEXE I.

**Incidence budgétaire  
établie par le Département de la Justice.**

	Nombre	Incidence
<i>Cour de Cassation :</i>		
Greffier en chef .....	1	83.000
Greffier .....	2	54.000
<i>Cours d'Appel :</i>		
Greffier en chef .....	3	68.000
Greffier .....	28	567.000
Greffier à titre personnel .....	1	25.000
<i>Cour Militaire :</i>		
Greffier .....	1	27.000
Greffier adjoint .....	25	844.000
<i>Tribunaux de Première Instance :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>		
Greffier en chef .....	6	54.000
Greffier .....	103	464.000
Greffier à titre personnel .....	13	322.000
<i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes :</i>		
Greffier en chef .....	20	270.000
Greffier .....	84	1.323.000
Greffier à titre personnel .....	5	101.000
<i>Conseils de Guerre :</i>		
Greffier .....	9	365.000
Greffier adjoint .....	125	2.531.000
<i>Tribunaux de Commerce :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>		
Greffier .....	14	63.000
Greffier à titre personnel .....	7	173.000
<i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes :</i>		
Greffier .....	10	158.000
Greffier à titre personnel .....	2	41.000

## BIJLAGE I.

**Begrotingsincidentie opgemaakt  
door het Departement van Justitie.**

	Aantal	Incidentie
<i>Hof van Verbreking :</i>		
Hoofdgriffier .....	1	83.000
Griffier .....	2	54.000
<i>Hoven van Beroep :</i>		
Hoofdgriffier .....	3	68.000
Griffier .....	28	567.000
Griffier-titulair .....	1	25.000
<i>Militair Gerechtshof :</i>		
Griffier .....	1	27.000
Adjunct-Griffier .....	25	844.000
<i>Rechtbanken van Eerste Aanleg :</i>		
<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Hoofdgriffier .....	6	54.000
Griffier .....	103	464.000
Griffier-titulair .....	13	322.000
<i>2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Hoofdgriffier .....	20	270.000
Griffier .....	84	1.323.000
Griffier-titulair .....	5	101.000
<i>Krijgsraden :</i>		
Griffier .....	9	365.000
Adjunct-Griffier .....	125	2.531.000
<i>Rechtbanken van Koophandel :</i>		
<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Griffier .....	14	63.000
Griffier-titulair .....	7	173.000
<i>2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Griffier .....	10	158.000
Griffier-titulair .....	2	41.000

	Nombre	Incidence		Aantal	Incidentie
<i>Justice de Paix :</i>			<i>Vrederegerecht :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>			<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Greffier ... ..	57	770.000	Griffier... ..	57	770.000
<i>2<sup>e</sup> classe :</i>			<i>2<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier ... ..	48	864.000	Griffier... ..	48	864.000
<i>3<sup>e</sup> classe :</i>			<i>3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier ... ..	93	1.674.000	Griffier... ..	93	1.674.000
Greffier adjoint sans distinction de classe ... ..	36	567.000	Adjunct-Griffier zonder onder- scheid van klasse... ..	36	567.000
Greffier adjoint à titre personnel	25	450.000	Adjunct-Griffier-titulair ... ..	25	450.000
Greffier surnuméraire ... ..	50	1.600.000	Boventallig Griffier... ..	50	1.600.000
<i>Tribunaux de Première Instance :</i>			<i>Rechtbanken van Eerste Aanleg :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>			<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Greffier chargé d'assister le Juge des enfants ... ..	6	61.000	Griffier gelast de Kinderrechter bij te staan... ..	6	61.000
<i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes :</i>			<i>2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier chargé d'assister le Juge des enfants ... ..	20	135.000	Griffier gelast de Kinderrechter bij te staan... ..	20	135.000
<i>Tribunaux de Commerce :</i>			<i>Rechtbanken van Koophandel :</i>		
<i>2<sup>e</sup> classe :</i>			<i>2<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier dirigeant ... ..	1	14.000	Leidend Griffier ... ..	1	14.000
<i>3<sup>e</sup> classe :</i>			<i>3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier dirigeant ... ..	9	91.000	Leidend Griffier... ..	9	91.000
Incidence totale ... .. fr.		13.750.000	Totale incidentie ... .. fr.		13.750.000

## ANNEXE II.

## BIJLAGE II.

## Incidence budgétaire établie par CENEGER.

	Nombre	Incidence
<i>Cour de Cassation :</i>		
Greffier en chef .....	1	83.000
Greffier .....	2	54.000
<i>Cours d'Appel :</i>		
Greffier en chef .....	3	67.500
Greffier .....	28	567.000
Greffier à titre personnel .....	1	24.750
<i>Cour Militaire :</i>		
Greffier .....	1	27.000
Greffier adjoint .....	5	168.750
<i>Tribunaux de Première Instance :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>		
Greffier en chef .....	6	54.000
Greffier .....	103	463.500
Greffier à titre personnel .....	13	321.750
<i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes :</i>		
Greffier en chef .....	20	270.000
Greffier .....	87	1.370.250
Greffier à titre personnel .....	5	101.250
<i>Conseils de Guerre :</i>		
Greffier .....	3	121.500
Greffier adjoint .....	27	546.750
<i>Tribunaux de Commerce :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>		
Greffier .....	14	63.000
Greffier à titre personnel .....	7	141.750
<i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes :</i>		
Greffier .....	10	157.500
Greffier à titre personnel .....	2	40.500

## Budgetaire terugslag opgemaakt door N. V. G. K.

	Aantal	Incidentie
<i>Hof van Verbreking :</i>		
Hoofdgriffier .....	1	83.000
Griffier .....	2	54.000
<i>Hoven van Beroep :</i>		
Hoofdgriffier .....	3	67.500
Griffier .....	28	567.000
Griffier-titulair .....	1	27.750
<i>Militair Gerechtshof :</i>		
Griffier .....	1	27.000
Adjunct-Griffier .....	5	168.750
<i>Rechtbanken van Eerste Aanleg :</i>		
<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Hoofdgriffier .....	6	54.000
Griffier .....	103	463.500
Griffier-titulair .....	13	321.750
<i>2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Hoofdgriffier .....	20	270.000
Griffier .....	87	1.370.250
Griffier-titulair .....	5	101.250
<i>Krijgsraden :</i>		
Griffier .....	3	121.500
Adjunct-Griffier .....	27	546.750
<i>Rechtbanken van Koophandel :</i>		
<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Griffier .....	14	63.000
Griffier-titulair .....	7	141.750
<i>2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Griffier .....	10	158.500
Griffier-titulair .....	2	40.500

	Nombre	Incidence		Aantal	Incidentie
<i>Justice de Paix :</i>			<i>Vrederegerecht :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>			<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Greffier ... ..	57	769.500	Griffier... ..	57	769.500
<i>2<sup>e</sup> classe :</i>			<i>2<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier ... ..	48	864.000	Griffier... ..	48	864.000
<i>3<sup>e</sup> classe :</i>			<i>3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier ... ..	93	1.674.000	Griffier... ..	93	1.674.000
Greffier adjoint sans distinction de classe... ..	36	567.000	Adjunct-Griffier zonder onder- scheid van klasse ... ..	36	567.000
Greffier adjoint à titre personnel.	25	450.000	Adjunct-Griffier-titulair ... ..	25	450.000
Greffier surnuméraire... ..	50	1.350.000	Boventallig Griffier... ..	50	1.350.000
<i>Tribunaux de Première Instance :</i>			<i>Rechtbanken van Eerste Aanleg :</i>		
<i>1<sup>re</sup> classe :</i>			<i>1<sup>ste</sup> klasse :</i>		
Greffier chargé d'assister le juge des enfants ... ..	6	60.750	Griffier gelast de Kinderrechter bij te staan ... ..	6	60.750
<i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes :</i>			<i>2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier chargé d'assister le juge des enfants ... ..	20	135.000	Griffier gelast de Kinderrechter bij te staan ... ..	20	135.000
<i>Tribunaux de Commerce :</i>			<i>Rechtbanken van Koophandel :</i>		
<i>2<sup>e</sup> classe :</i>			<i>2<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier dirigeant ... ..	1	13.500	Leidend Griffier... ..	1	13.500
<i>3<sup>e</sup> classe :</i>			<i>3<sup>e</sup> klasse :</i>		
Greffier dirigeant ... ..	9	91.125	Leidend Griffier... ..	9	91.125
Incidence totale ... .. fr.		10.618.625	Totale incidentie ... .. fr.		10.618.625

(16)



BAREMES APPLIQUES DE 1928 à 1945. WEDDESCHALEN TOEGEPAST VAN 1928 TOT 1945.			ADMINISTRATIONS CIVILES (Arrêté du Régent du 20-6-1946). BURGERLIJKE BESTUREN (Besluit van de Regent van 20-6-1946).				ORDRE JUDICIAIRE (Loi du 14-8-1947). RECHTERLIJKE ORDE (Wet van 14-8-1947).		ADMINISTRATIONS CIVILES. BURGERLIJKE BESTUREN.				ORDRE JUDICIAIRE. Situation d'après la loi du 14-8-1947. RECHTERLIJKE ORDE. Toestand volgens de wet van 14-8-1947.		ORDRE JUDICIAIRE. Situation d'après le projet de M. Lambotte et C <sup>o</sup> . RECHTERLIJKE ORDE. Toestand volgens het voorstel van de heren Lambotte en ca.										
Ordre administratif. Bestuurspersoneel.			Ordre judiciaire (Loi du 30-7-1928) Rechterlijke Orde (Wet van 30-7-1928)		Catégories Categorieën	TENSIONS SPANNING		TRAITEMENTS DE BASE BASISWEDDEN		Grades Graad	TRAITEMENTS WEDDEN		Grades Graad	CATEGORIES I A X Arrêtés modificatifs antérieurs au 30-6-1948 CATEGORIEËN I tot X Wijzigingsbesluiten van vóór 30-6-1948		CATEGORIES I A X Arrêté du Régent postérieur au 30-6-1948 CATEGORIEËN I tot X Besluit van de Regent van na 30-6-1948		TENSIONS. SPANNING		TRAITEMENTS DE BASE BASISWEDDEN		TENSIONS. SPANNING		TRAITEMENTS DE BASE BASISWEDDEN	
Grades Graad	Minima Beginwedge	Maxima Eindwedge	Grades Graad	Minima Beginwedge		Maxima Eindwedge	Minima Minimum	Maxima Maximum	Minima Minimum		Maxima Maximum	Minima Beginwedge		Maxima Eindwedge	Minima Minimum	Maxima Maximum	Minima Minimum	Maxima Maximum	Minima Minimum	Maxima Maximum	Minima Minimum	Maxima Maximum	Minima Minimum	Maxima Maximum	Minima Minimum
Huissier. Deurwachter.	9.000	20.000				100.	150	30	27.000	40.500					100	170	27.000	45.900							
Dactylo. Typiste.	10.000	20.000				120	165	27	32.400	44.550					120	185	32.400	49.950							
Commis. Klerk.	10.000	25.000				125	210	30	33.750	50.700					125	230	33.750	52.100							
Steno-dactylo. Stenotypiste.	12.000	22.500				140	210	25	37.800	50.700					140	230	37.800	52.100							
Rédacteur. Opsteller.	12.000	26.000				150	210	21	40.500	64.800					150	260	40.500	70.900							
Sous-chef de bureau. Onderbureauhoofd.	25.000	31.000	Greffier à titre personnel. Greffier-titulair.	20.000	31.000	IV. B	225	330	18	60.750	86.400	67.500	108.000	67.500	108.000	245	350	66.150	94.500						
			Greffier-adjoint C. de G. (*) Adjunct-greffier Krijgsr. (*)	22.000	33.000																				
			Greffier-adjoint J. P. Adjunct-greffier Vrederecht.	24.000	35.000																				
			Greffier (chef) J. P. 3 <sup>e</sup> cl. (Hoofd)gref. Vredereg. 3 <sup>e</sup> kl.	25.500	36.500																				
			Greffier Trib. 1 <sup>re</sup> Inst. 2 <sup>e</sup> cl. Greffier Rechth. 1 <sup>re</sup> Aanl. 2 <sup>e</sup> kl.	27.000	38.000																				
			Greffier Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 1 <sup>re</sup> cl. Greffier Rechth. 1 <sup>re</sup> Aanl. 1 <sup>re</sup> kl.	27.000	38.000																				
			Greffier-adjoint C. M. (*) Adj.-griff. Mil. Gerechtshof (*)	30.000	41.000																				
			Greffier (chef) J. P. 2 <sup>e</sup> cl. (Hoofd)gref. Vredereg. 2 <sup>e</sup> kl.	30.000	41.000	V. D	300	500	22	81.000	135.000														
						V. E																			
Chef de bureau. Bureauhoofd.	30.000	44.000	Greffier (chef) C. de G. (*) (Hoofd)gref. Krijgsraad (*)	32.000	43.000	VI. B	325	450	15	87.750	121.500														
			Greffier C. A. Greffier Hof van Beroep.	31.000	45.000																				
			Greffier (chef) J. P. 1 <sup>re</sup> cl. (Hoofd)gref. Vredereg. 1 <sup>re</sup> kl.	33.000	47.000																				
			Greffier C. C. Greffier Hof van Verbreking.	36.000	47.000																				
			Greffier (chef) C. M. (*) (Hoofd)gr. Mil. Gerechtsh. (*)	38.000	47.000																				
Sous-Directeur ou Chef de division. Onderdirecteur of Afdelingshoofd.	40.000	54.000				VI. E	400	500	12	108.000	155.000														
			Greff. (chef) Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 2/3 <sup>e</sup> cl. Griff. Rechth. 1 <sup>re</sup> Aanl. 2/3 <sup>e</sup> kl.	47.000	58.000																				
Directeur.	50.000	68.000				VIII. A	500	650	9	138.000	175.500														
			Greffier (chef) Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. (Hoofd)gr. Rechth. 1 <sup>re</sup> Aanl.	56.000	67.000																				
			Greffier (chef) C. A. (Hoofd)gref. Hof van Ber.			VIII. B	550	700	9	148.500	189.000														
			Greffier (chef) C. C. (Hoofd)gref. Hof van Verbr.			VIII. C	600	700	6	162.000	189.000														
Inspecteur général. Inspecteur-Generaal.	60.000	75.000				X. A	850			220.500															
Directeur général. Directeur-Generaal.	80.000	80.000				X. B	925			249.750															
Secrétaire général. Secretaris-Generaal.	65.000	90.000				X. C	1000			270.000															

(\*) N. B. — Pour les Greffiers et Greffiers-adjoints des Juridictions militaires, les dispositions de l'article 133 de la loi du 15 juin 1899, quant aux assimilations, avaient été méconnues, alors qu'elles avaient été appliquées, tout au moins en ce qui concerne MM. les Magistrats et le Secrétaire du Parquet de la Cour Militaire.

(\*) N. B. — Voor de Griffiers en Adjunct-Griffiers van de Militaire Gerechten waren de bepalingen van artikel 133 van de wet van 15 Juni 1899 niet toegepast worden althans voor de heren Magistraten en de Secretaris van het Parket van het Militair Gerechtshof.

(\*) N. B. — Les dispositions de l'article 133 de la loi du 15-6-1899 assimilant la Cour Militaire aux Cours d'Appel et les Conseils de Guerre aux Tribunaux de 1<sup>re</sup> Instance (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cl.) ont été appliquées pour la fixation des traitements des Magistrats des Juridictions militaires, mais pas pour la fixation des traitements des Greffiers de ces mêmes Juridictions. Cette anomalie est certainement le résultat d'un oubli, car autrement il faudrait admettre qu'il existe deux poids et deux mesures dans l'établissement des traitements.

(\*) N. B. — De bepalingen van artikel 133 van de wet van 15-6-1899 die het Militair Gerechtshof gelijkstellen met de Hoven van Beroep, en de Krijgsraden met de Rechtbanken van 1<sup>re</sup> Aanleg (2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> kl.) werden toegepast voor de vaststelling van de wedde der Magistraten van het Militair Gerecht, maar niet voor de vaststelling van de wedde der Griffiers van hetzelfde Gerechtshof. Deze onregelmatigheid is ongetwijfeld te wijten aan een vergissing, want anders moet aangenomen worden dat er twee maten en twee gewichten bestaan bij de vaststelling van de wedde.

Indemnités prévues :  
Voorziening vergoedingen :

Chef de Cabinet Kabinetshoofd.	57.500
Chef de Cabinet adjoint Adjunct-Kabinetshoofd.	43.300
Secrétaire de Cabinet Kabinetsecretaris.	28.800
Attaché ou secrétaire particulier Aanw. of particuliere secretaris.	21.600
Personnel du Cabinet Personeel van het Kabinet.	12.900

(\*) N. B. — Dans ce barème, la Conge a tenu compte des assimilations prévues à l'article 133 de la loi du 15-6-1899, soit :

Congé de Guerre = Tribunal de 1<sup>re</sup> Inst. 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cl.  
Congé Militaire = Cour d'Appel.

(\*) N.B. — In die weddeschaal werd door N.V.G.E. rekening gehouden met de bij artikel 133 van de wet van 15-6-1899 voorziene gelijkstellingen, zogo :

Krijgsraad = Rechtbank van 1<sup>re</sup> Aanleg 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> kl.  
Militair Gerechtshof = Hof van Beroep.

zoals geschiedde voor de wedde van de militair magistraten.

BIJLAGE III.

<b>ORDRE JUDICIAIRE.</b> Situation d'après la loi du 14-8-1947. <b>RECHTERLIJKE ORDE.</b> Toestand volgens de wet van 14-8-1947.			<b>ORDRE JUDICIAIRE.</b> Situation d'après le projet de M. Lambotte et C <sup>o</sup> . <b>RECHTERLIJKE ORDE.</b> Toestand volgens het voorstel van de heren Lambotte en cs.		
<i>Grades</i> <i>Graad</i>	<i>Minima</i> <i>Beginwedde</i>	<i>Mazima</i> <i>Eindwedde</i>	<i>Grades</i> <i>Graad</i>	<i>Minima</i> <i>Beginwedde</i>	<i>Mazima</i> <i>Eindwedde</i>
Greffier à titre personnel ...	67.500	108.000	Greffier surnuméraire... ..	72.000	112.500
Griffier titulaire.			Boventallig griffier.		
Greffier-adjoint C. de G. ...	67.500	108.000	Greffier à titre personnel J. P.	85.500	126.000
Adjunct-griffier Krijgsraad.			Griffier titulaire Vrederecht.		
Greffier-adjoint J. P. ... ..	69.750	110.250	Greffier-adjoint J. P. ... ..	85.500	126.000
Adjunct-griffier Vredeger.			Adjunct-griffier Vrederecht.		
Greffier Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 2/3 <sup>e</sup> cl.	72.000	112.500	Greffier Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 2/3 <sup>e</sup> cl. ...	87.750	128.250
Griff. R. 1 <sup>re</sup> Aanl. 2/3 <sup>e</sup> kl.	72.000	112.500	Griff. Rechth. 1 <sup>re</sup> Aanl. 2/3 <sup>e</sup> kl.	87.750	128.250
Greffier (chef) J. P. 3 <sup>e</sup> cl.	72.000	112.500	Greffier-adjoint C. de G. (*)	87.750	128.250
(Hoofd)griff. Vredeger. 3 <sup>e</sup> kl.			Adj.-griffier Krijgsraad (*)		
Greffier-adjoint C. M. ... ..	74.250	114.250	Greffier (chef) J. P. 3 <sup>e</sup> cl. ...	90.000	130.500
Adj.-griff. Mil. Gerechtshof.			(Hoofd)griff. Vredeger. 3 <sup>e</sup> kl.		
Greffier Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 1 <sup>re</sup> cl.	87.750	128.250	Greffier Trib. 1 <sup>re</sup> Inst. 1 <sup>re</sup> cl.	92.250	132.750
Griff. Rechth. 1 <sup>re</sup> Aanl. 1 <sup>re</sup> kl.	87.750	128.250	Griff. Rechth. 1 <sup>re</sup> Aanl. 1 <sup>re</sup> kl.	108.000	148.500
Greffier C. A. ... ..	87.750	128.250	Greffier (chef) J. P. 2 <sup>e</sup> cl. ...	108.000	148.500
Griffier Hof van Beroep.			(Hoofd)griff. Vredeger. 2 <sup>e</sup> kl.		
Greffier (chef) J. P. 2 <sup>e</sup> cl. ...	90.000	130.500	Greffier C. A. ... ..	108.000	148.500
(Hoofd)griff. Vredeger. 2 <sup>e</sup> kl.			Griffier Hof van Beroep.		
Greffier C. C. ... ..	94.500	135.000	Greffier-adjoint C. M. (*)...	108.000	148.500
Griff. Hof van Verbreking.			Adj.-griff. Mil. Gerechtsh. (*)		
Greffier (chef) C. de G. ...	94.500	135.000			
(Hoofd)griffier Krijgsraad.					
Greffier (chef) J. P. 1 <sup>re</sup> cl.	108.000	148.500			
(Hoofd)griff. Vredeger. 1 <sup>re</sup> kl.					
Greff. (chef) Tr. 1 <sup>re</sup> I. 2/3 <sup>e</sup> cl.	121.500	162.000	Greffier C. C. ... ..	121.500	162.000
(Hoofd)Gr. R. 1 <sup>re</sup> Aanl. 2/3 <sup>e</sup> kl.			Griffier Hof van Verbreking.		
Greffier (chef) C. M. ...	135.000	175.500	Greffier (chef) J. P. 1 <sup>re</sup> cl. ...	121.500	162.000
(Hoofd)griff. Mil. Gerechtsh.			(Hoofd)griff. Vredeger. 1 <sup>re</sup> kl.		
Gr. (chef) Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 1 <sup>re</sup> cl.	148.500	189.000	Gr. (chef) Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 2/3 <sup>e</sup> cl.	135.000	175.500
(Hoofd)gr. R. 1 <sup>re</sup> Aanl. 1 <sup>re</sup> cl.			(Hoofd)gr. R. 1 <sup>re</sup> Aanl. 2/3 <sup>e</sup> kl.		
Greffier (chef) C. A. ... ..	148.500	189.000	Greffier (chef) C. de G. (*)	135.000	175.500
(Hoofd)gr. Hof van Ber.			(Hoofd)griffier Krijgsr. (*)		
Greffier (chef) C. C. ... ..	157.500	198.000	Gr. (chef) Tr. 1 <sup>re</sup> Inst. 1 <sup>re</sup> cl.	157.500	198.000
(Hoofd)griff. Hof van Verbr.			(Hoofd)griff. R. 1 <sup>re</sup> Aanl. 1 <sup>re</sup> kl.		
			Greffier (chef) C. M. (*)... ..	162.000	202.500
			(Hoofd)gr. Mil. Gerechtsh. (*)		
			Greffier (chef) C. A. ... ..	171.000	211.500
			(Hoofd)griffier Hof van Ber.		
			Greffier (chef) C. C. ... ..	240.000	281.250
			(Hoofd)griff. Hof van Verbr.		

(\*) N. B. — Dans ce barème, la Ceneger a tenu compte des assimilations prévues à l'article 133 de la loi du 15-6-1899, soit :

*Conseil de Guerre = Tribunal de 1<sup>re</sup> Inst. 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cl.*  
*Cour Militaire = Cour d'Appel.*  
 à l'instar de ce qui a été fait pour les traitements des magistrats militaires.

(\*) N.B.— In die weddeschaal werd door N.V.G.K. rokening gehouden met de bij artikel 133 van de wet van 15-6-1899 voorzien gelijktellingen, zegge :

*Krijgsraad = Rechtbank van 1<sup>re</sup> Aanleg 2<sup>e</sup> en 3<sup>e</sup> kl.*  
*Militair Gerechtshof = Hof van Beroep.*  
 zoals geredde voor de wedden van de militaire magistraten.